



### Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s)

**POP ANDREEA**

Adresse(s)

2

Téléphone(s)

Courrier(s) électronique(s)

Nationalité(s)

Roumaine

Date de naissance

Sexe

Féminin

### Emploi recherché / Domaine de compétence

**Enseignante de FLE/  
Enseignante de français/norvégien ; traduction du/vers le français, le  
norvégien, le roumain**

### Expérience professionnelle

Dates

2005 - présent

Fonction ou poste occupé

Doctorante en littérature francophone et comparée ; cotutelle de thèse : Université Babeş-Bolyai de Cluj -Napoca, Roumanie - directrice de thèse : Mme Rodica Pop, et Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand - directeur de thèse : M. Eric Lysøe.

- Janvier -- juin 2012 : enseignante vacataire de FLE au Collège National Horea, Cloşca şi Crişan Alba Iulia (23 h/ semaine)
- Octobre 2007 - décembre 2011 : enseignante associée (vacataire) de FOS au Département des Langues Modernes Appliquées en Médecine de L'Université et Pharmacie Iuliu Haţieganu de Cluj-Napoca (de 4 à 20 h/semaine)
- Octobre 2005 - avril 2010 : des cours de FLE donnés à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (2h/semaine) ; 1<sup>er</sup> semestre 2008/2009 : cours de phonétique française -2h/ semaine ; divers séminaires de littérature belge ou française et de langue française.

Principales activités et  
responsabilités

Recherche et enseignement

Nom et adresse de l'employeur/des

- Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres, Département de Langue et Littérature

employeurs

françaises, 31, rue Horea, 400202 Cluj-Napoca, Roumanie ;

- Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hațieganu, Département des Langues Modernes Appliquées en Médecine, 31 rue Avram Iancu, Cluj-Napoca ;
- Collège National Horea, Cloșca și Crișan Alba Iulia, 11, Boulevard 1 Decembrie 1918 Alba-Iulia.

Type ou secteur d'activité

Littératures francophones, comparatisme francophone –anglophone ; FLE ; FOS

## Education et formation

Dates	1.10. 2004-30.06.2005
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Co-diplomation : Master <i>Littératures francophones -- Dialogue interculturel</i> (Université Babeș-Bolyai) / <i>D.E.A. de Littérature Française, Générale et Comparée et Études Dramaturgiques</i> (joint master Université de Haute-Alsace – Université Marc Bloch de Strasbourg, France )
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Comparatisme francophone (littératures française, belge de langue française, romande, québécoise, africaine, roumaine de langue française), comparatisme européen (francophone et anglophone) et américain <i>Dissertation : Écriture du corps dans la littérature francophone et anglophone (1962-1992)</i>
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Faculté des Lettres, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie / Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, Université de Haute-Alsace, Mulhouse, France
Niveau dans la classification nationale ou internationale	10 /10 / mention <i>très bien</i>
Dates	Octobre 2003 à juin 2004
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	Maîtrise : double spécialisation français – norvégien
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	- Séminaire de méthodologie de la recherche philologique - Littérature française classique et moderne, cours de littérature comparée, cours de spécialisation sur la littérature belge d'expression française Mémoire : <i>Marcel Moreau : l'aventure viscérale face à l'imminence du vide</i>
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Examen Maîtrise 9/10 ; note dissertation 10/10

Langue(s) maternelle(s)

**Le roumain**

Autre(s) langue(s)

*Auto évaluation*

*Niveau européen (\*)*

**Français**

**Anglais**

**Espagnol**

**Norvégien**

Comprendre		Parler		Écrire
Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
C2	C2	C2	C2	C2
C1	C1	C1	C1	C1
B2	B2	B2	B2	B2
B2	B2	B2	B2	B2

*(\*) Niveau du Cadre européen commun de référence (CECR)*

Aptitudes et compétences sociales

Sociabilité, facilité d'interaction, de communication et grande disponibilité à travailler en équipe, aptitudes acquises dans l'activité de recherche et d'enseignement

Aptitudes et compétences organisationnelles

Habilités dans l'organisation d'événements scientifiques – acquises au Centre d'Étude des Lettres Belges de Langue Française dans le cadre de la Faculté des Lettres

Aptitudes et compétences informatiques

Niveau moyen, compétences acquises lors du processus de recherche et enseignement.

Autres aptitudes et compétences

Février 2009 : diplôme (et autorisation) de traducteur agréé en/du français et norvégien.

Références :

Madame Rodica POP, Professeur des Universités, directrice du Centre d'Etudes des Lettres Belges de Langue Française de Cluj-Napoca, 31, rue Horea, bureau 226, 400202, Cluj-Napoca, Roumanie.

**BOURSES DE RECHERCHE ET STAGES :**

**Bourses de recherche :**

1<sup>er</sup> novembre 2008 - 31 août 2009 : bourse de recherche octroyée par l'Agence Universitaire de Francophonie (AUF) ; 1<sup>er</sup> avril 2008 - 31 août 2008 mobilité à l'Université Blaise Pascal Clermont Ferrand France ;

1<sup>er</sup> octobre 2007 - 31 juillet 2008 : bourse de recherche octroyée par l'Agence Universitaire de Francophonie (AUF). 1<sup>er</sup> mars 2008-31 juillet 2008 : mobilité à l'Université Blaise Pascal Clermont Ferrand France ;

1<sup>er</sup> octobre 2006 - 31 juillet 2007 : bourse de recherche octroyée par l'Agence Universitaire de Francophonie (AUF). 1<sup>er</sup> février 2007-31 juillet 2007 : mobilité à l'Université de Haute-Alsace, Mulhouse France.

**Stages nationaux et internationaux :**

28 juin - 2 juillet 2010, Plovdiv - Stage international de formation à l'enseignement du français général et du français aux objectifs spécifiques (FOS) appliqué au domaine médical ; stage organisé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) avec le concours de l'Université de Médecine de Plovdiv, Bulgarie ;

14 - 18 décembre 2009, Cluj-Napoca - Stage international de formation à l'enseignement du français général et du français aux objectifs spécifiques (FOS) appliqué au domaine médical ; stage organisé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) avec le concours de l'Université de Médecine et Pharmacie Iuliu Hațieganu de Cluj-Napoca ;

11 - 15 novembre 2002, Cluj-Napoca : *Techniques d'animation de la classe*. Stage de formation organisé suite à l'accord entre le Ministère roumain de l'Éducation et de la Recherche et le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Roumanie. Animé par M. Emmanuel Breun Professeur de FLE au CIEL de Brest.

**Participations aux manifestations internationales et liste de publications :**

23 - 24 octobre 2009 : « *Soma et sema. Grammaire picturale et logique du corps dans Micul Print [Le Petit Print] de Șerban Foarță* ». Communication dans le cadre du Colloque international *L'Art en toutes lettres. Écrits d'artistes francophones et roumains*, Cluj-Napoca, Roumanie, organisé par le Centre d'Étude des Lettres Belges de Langue Française de l'Université Babeș-Bolyai en collaboration avec le Groupe de Contact FNRS « Écrits d'artistes » (Université Libre de Bruxelles, Belgique) et le Centre de Recherche sur les Littératures et la Sociopoétique de l'Université Blaise Pascal II de Clermont-Ferrand (France), sous le Haut patronage de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique ;

14 - 19 juin 2009 : participation aux *Doctoriales d'Auvergne*. Manifestation organisée par le Collège d'Écoles doctorales des Universités Blaise Pascal II et Université d'Auvergne. Présentation de poster portant sur le sujet de la thèse de doctorat (suivie de discussions) ;

8 - 13 juin 2008 : participation aux cours de l'Université européenne d'Été *Diagonales. Santé : enjeux, valeurs, techniques*, organisée à Vichy, France par les Universités Blaise Pascal II de Clermont-Ferrand et Université de Limoges ;

13 - 14 avril 2007 : Participation avec une communication dans le cadre des Journées doctorales de Humanités *Contacts et Confrontations*, manifestation organisée par l'École doctorale des Humanités Mulhouse, Université de Haute-Alsace, France. Titre de la communication : « Variations sur le motif de la main chez Philip Roth et Pascal Bruckner ».

#### ARTICLES (parus en recueils/revues/sites Internet) :

« Le bilinguisme du lecteur comme retour sur soi. Comprendre l'identité francophone à travers l'approche comparatiste », in Rodica Lascu-Pop et Andrei Lazar, *D'une langue à l'autre. Bilinguisme et questionnement identitaire dans l'espace littéraire francophone*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2014, coll. Belgica.ro », pp. 73-199. ISBN.811.133.1 ; 821.133.1.09

« Despre metamorfoză și trup evanescent în trei romane franceze contemporane [Autour de métamorphose et du corps évanescant dans trois romans français contemporains] » in *Verso, bimensuel culturel*, année 5, n° 84-85, mai-juin 2010, p. 5.

« Transitions par polarisation : place du corps et transmission familiale dans *La Fille tatouée* de Jpyce-Ce Oates » in Yvonne Goga et Simona Jișa (dirigé par), *Lieux de représentation de la famille. Études sur roman français, anglais et roumain*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2010, coll. « Roman Francez Actual », pp. 176-191. ISBN 978-973-133-709-8.

« Un cas d'anamorphose textuelle : l'incipit du roman *Les Voleurs de beauté* de Pascal Bruckner » Yvonne Goga et Simona Jișa (sous la direction de), *Identités et mentalités. Études sur le roman*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2009, coll. « Romanul Francez Actual », pp. 157-167. ISBN 978-973-133-481-3.

« Diego și Frida. Despre vremelnica (In)zidire a trupului » in *Verso, bimensuel culturel*, année 4, n° 60, 1-15 mai 2009, p. 7. ISSN 1842-0931.

« Variations sur le motif de la main chez Philip Roth et Pascal Bruckner », [en ligne] <https://www.scd.uha.fr/flora/servlet/LoginServlet> (réf. du 09/02/2010 ; article paru en juin 2008 sur le site l'Université de Haute-Alsace, France).

« L'œil qui engendre l'espace. Regards et seuils dans le roman francophone et anglophone » in Rodica Pop, (sous la direction de), *Randonnées francophones. Minilectures en contexte*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2007, coll. « Belgica.ro », pp. 119-137. ISBN 978-973-686-948-8.

#### COMPTE-RENDUS :

Béatrice Jongy, Yves Chevrel, Veronique Léonard-Roques (éds), *Le Fils prodigue et les siens (XXe – XXIe siècles)*, Paris, Éditions du Cerf, 2009 in *Caietele Echinox/Cahiers Echinox. Journal: Media Mythologies. Revisiting Myths in Contemporary Media*, vol. 28, Cluj-Napoca, 2015, pp. 415-417.

IRIS. Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire (CRI), n° 35, Imaginaires andalous, Université Grenoble, France, 2014 in *Caietele Echinox/Cahiers Echinox. Journal: Media Mythologies. Revisiting Myths in Contemporary Media*, vol. 28, Cluj-Napoca, 2015, pp. 413-415.

Eidolon no 84, Nelly Labère (éd.), *Jacques Audiberti: L'Imaginaire de l'ecclésiastique*, Presses Universitaires Bordeaux, 2009 in *Caietele Echinox/Cahiers Echinox. Journal: Paysages et utopie*, vol. 27, Cluj-Napoca, 2014, pp. 327-329.

*Janus Head. Journal of Interdisciplinary Studies*, no. 9 (2), Gallagher (ed.), The Sitium Pated Body, Amherst Trivium Publications, 2007 in *Caietele Echinox/Cahiers Echinox: Journal: Paysages et utopie*, vol. 27, Cluj-Napoca, 2014, pp. 338-339.

Mircea Vasilescu, Eurotextes. Le continent qui nous sépare. Traduit du roumain par Ioana Bot, Gené Métis Presses, coll. « Voltiges-EU » 2010 in *Caietele Echinox/Cahiers Echinox: Journal: Paysages et utopie*, vol. 27, Cluj-Napoca, 2014, pp. 356-357.

Hugo Francisco Bauzá, *Virgilio y su tiempo*, Madrid, Ediciones Akal, 2008, 'Akal Universitaria. Serie Interdisciplinar', 2008, in *Caietele Echinox/Cahiers de l'Echinox: Journal: Les cultures des Balkans. Sous la direction de Efstratia Oktapoda*, vol. 18, Cluj-Napoca, 2010, pp. 354-356.  
*Caietele Mircea Eliade / Cahiers Mircea Eliade*, no. 2, (Ionel Bușe dir.), Craiova, Editura Universitaria, 2004 in *Caietele Echinox/Cahiers de l'Echinox. Journal: Voyages dans le Levant et*

ailleurs, vol. 11, Cluj-Napoca, 2006, pp. 267-269.

*Caietele Mircea Eliade 2*, (Corneliu, Crăciun dir.), Oradea, Editura Grafnet, 2004 in *Caietele Echinox/Cahiers de l'Echinox. Journal: Voyages dans le Levant et ailleurs*, vol.11, Cluj-Napoca, 2006, pp. 269-270.

Almeida Faria, Vanitas 51, Avenue d'Iéna, triplique par Paula Rego, traduit [en roumain] par Mica Ghișescu, București, Vivaldi, 2007 in *Caietele Echinox/Cahiers de l'Echinox. Journal : Les cultures des Balkans. Sous la direction de Efstratia Oktapoda*, vol. 18, Cluj-Napoca, 2010, pp. 375-376.

#### TRADUCTIONS :

« Bulgărele negru » in Thomas Owen, *Ceremonial nocturn. Antologie de proză fantastică. Traducere în limba franceză* de Aurora Băgeag, Andreea Bugiac, Anca Clitan, Ana Coiug, Eva-Ildiko Delcea, Roxe Dreve, Adina-Irina Forna, Rodica Lascu-Pop, Andrei Lazăr, Maria-Mățel Boatcă, Alina Pelea, Andreea Pop Anamaria Sabău, Alexandra Stanciu, Bogdan Veche. Cuvânt înainte și cuvânt introdus de Rodica Lascu Pop, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, coll. « Belgica.ro », pp. 140-145. ISBN 978-606-17-0697-6

Jacques Aumont, Alain Bergala, Michel Marie, Marc Vernet, *Estetica filmului*, traducere de Maria Mățel Boatcă, Andreea Pop, Adina-Irina Romoșan, Cluj-Napoca, Editura Idea, coll. « Balcon », 2007, 232 p. ISBN 2000000214155

Mai 2006 - mai 2007 : activitate mensuelle de traduction du français vers le roumain pour l'édition roumaine de la revue *Le Monde diplomatique*

(Liste de traductions non-exhaustive) :

- Rossana Rossanda, « De ce revolta franceză nu a cucerit Italia » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 2, mai 2006, p. 4.
- Odaira Namihei, « Viață grea la Soare-Răsare » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 2, mai 2006, p. 15.
- Ignacio Ramonet, « Războiul ideilor » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 2, mai 2006, p. 16.
- Claudio Bolzman și Manuel Boucher, « De la imigrare la integrare. În Europa, câte țări atâtea 'modele' » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 3, juin 2006, p. 15.
- Albrecht Kieser, « Dreptul sângelui, condiție pentru Germania » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 3, juin 2006, pp. 16-17.
- Albrecht Kieser, « În slujba economiei » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 3, juin 2006, p. 16.
- Albrecht Kieser, « Cine sunt 'străinii' ? » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 3, juin 2006, p. 17.
- Helen de Guerlache, « Libia din nou în contact cu lumea » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 4, juillet 2006, pp. 8-9.
- Helen de Guerlache, « Un paria reintrat în grații » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 4, juillet 2006, p. 8.
- Patrick Coupechoux, « Bolnavii psihici redevin 'nebuni de legat' » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 4, juillet 2006, pp. 16-17.
- Mike Davis, « Micii vrăjitori din Kinshasa » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 6, septembre 2006, p. 28.
- Luc Mampaey, « Apărarea europeană, din dificultate în dificultate » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année I, n° 7, octobre 2006, pp. 4-5.
- Éric Klinenberg, « Beneficiarii neașteptați ai miracolului Internet » in *Le Monde diplomatique*, édition roumaine, année II, n° 10, janvier 2007, pp. 28-29.